

MINISTARSTVO POLJOPRIVREDE I ŠUMARSTVA

N A C R T

PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI  
ASPEKTI PRIVREMENOG SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE  
HRVATSKE S JEDNE STRANE, I EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE  
STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU STRANAKA O  
UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA  
VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA  
VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI  
PRIVREMENOG SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE S JEDNE STRANE,  
I EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA  
IZMEĐU STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA  
ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA  
VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola kojim se usklađuju trgovinski aspekti Privremenog sporazuma između Republike Hrvatske, s jedne strane, i Europske zajednice, s druge strane, sukladno ishodu pregovora između stranaka o uzajamnim preferencijalnim koncesijama za određena vina i uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića, sadržana je u odredbi članka 138. Ustava Republike Hrvatske («Narodne novine», br.41/01 – pročišćeni tekst)..

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Privremeni sporazum o trgovinskim i s njima povezanim pitanjima između Republike Hrvatske i Europske zajednice («Narodne novine» - Međunarodni ugovori br. 15/01), koji osigurava razvoj trgovačkih veza kroz ustrojavanje ugovornih odnosa i što je moguće bržu provedbu Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju koje se odnose na trgovinu i s trgovinom povezana pitanja, potpisan je 29. listopada 2001. godine i privremeno se primjenjuje od 1. siječnja 2002. godine, a stupio je na snagu 1. ožujka 2002. godine. Članak 14(4) Privremenog sporazuma ponavlja obvezu odvajanja protokola za vino i alkoholna pića.

Dodatni protokol kojim se usklađuju trgovinski aspekti Privremenog sporazuma između Republike, s jedne strane, i Europske zajednice, s druge strane, sukladno ishodu pregovora između stranaka o uzajamnim preferencijalnim koncesijama za određena vina i uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića (u daljnjem tekstu: Dodatni protokol), potpisan je 7. prosinca 2001. godine u Zagrebu, sastavni je dio Privremenog sporazuma i sadrži tri dodatka:

- Dodatak I - Sporazum između Republike Hrvatske i Europske zajednice o uzajamnim preferencijalnim trgovačkim koncesijama za određena vina;
- Dodatak II - Sporazum između Republike Hrvatske i Europske zajednice o uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli imena vina;
- Dodatak III - Sporazum između Republike Hrvatske i Europske zajednice o uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih i aromatiziranih pića.

Dodatnim protokolom uređuje se sljedeće:

- carinske kvote unutar kojih se primjenjuju preferencijalne carine i ukidaju izvozne subvencije,

- uzajamno priznavanje, zaštita i kontrola imena vina,
- zaštita i kontrola oznaka za jaka alkoholna pića i aromatizirana pića.

Osnovni cilj ovog akta je unaprijediti uvjete trženja vina, alkoholnih i aromatiziranih pića na njihovim pojedinim tržištima, u skladu s načelima kvalitete, obostrane koristi i uzajamnosti.

### III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI OVIM ZAKONOM TE POSLJEDICE KOJE ĆE DONOŠENJEM ZAKONA PROISTEĆI

Zakonom se predlaže potvrđivanje Dodatnog protokola kako bi njihove odredbe, u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske, postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Potvrđivanje Dodatnog protokola zahtijevat će izmjenu postojećeg Zakona u vinu, odnosno donošenje novog Zakona o vinu u skladu s navedenim aktom. Postupak donošenja novog Zakona u vinu je u tijeku.

### IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE OVOG ZAKONA

Provođenje ovog Zakona ne zahtijeva dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna Republike Hrvatske.

### V. RAZLOZI ZBOG KOJIH SE PREDLAŽE DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog Sabora («Narodne novine» br. 6/02.-pročišćeni tekst i 41/02.) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima, Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. I III. Prijedloga zakna, potrebno je što žurnije ispuniti sve potrebne pretpostavke kako bi se Europskoj zajednici uputila obavijest o okončanju postupka predviđenih unutarnjim zakonodavstvom Republike Hrvatske za odobrenje Dodatnog protokola, stvorili uvjeti za njegovo formalno pravno stupanje na snagu i potrebne pretpostavke za njihovu provedbu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojima država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu izvršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

### VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine» br. 28/96.), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske,

predlaže se da Vlada Republike Hrvatske pokrene postupak donošenja Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola, po hitnom postupku.  
Nacrt Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola glasi:

## KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU

DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI PRIVREMENOG SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE STRANE, I EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

### Članak 1.

Potvrđuje se Dodatni protokol kojim se usklađuju trgovinski aspekti Privremenog sporazuma između Republike Hrvatske, s jedne strane, i Europske zajednice, s druge strane, sukladno ishodu pregovora između stranaka o uzajamnim preferencijalnim koncesijama za određena vina, uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli imena vina i uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića, sklopljen u Zagrebu, dana 7. prosinca 2001. godine, u izvorniku na hrvatskom, španjolskom, danskom, njemačkom, grčkom, engleskom, francuskom, talijanskom, nizozemskom, portugalskom, finskom i švedskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom i hrvatskom jeziku glasi:

#### DODATNI PROTOKOL

KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI PRIVREMENOG SPORAZUMA  
IZMEĐU

REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE STRANE,

I

EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE STRANE,

SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU STRANAKA O UZAJAMNIM  
PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM  
PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA I UZAJAMNOM

PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

REPUBLIKA HRVATSKA, u nastavku “Hrvatska”

s jedne strane, i

EUROPSKA ZAJEDNICA, u nastavku “Zajednica”

s druge strane,

u daljnjem tekstu “ugovorne stranke”,

BUDUĆI DA je Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Republike Hrvatske, s jedne strane i Europskih zajednica i njihovih Zemalja članica, s druge strane, parafiran u Bruxellesu 14. svibnja 2001. i potpisan u Luxembourg 29. listopada 2001.,

BUDUĆI DA članak 27 (4) Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju predviđa da sporazum o vinu i alkoholnim pićima treba biti dogovoren,

BUDUĆI DA Privremeni sporazum mora osigurati razvoj trgovačkih veza kroz ustrojavanje ugovornih odnosa i provesti što je brže moguće odredbe Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju koje se odnose na trgovinu i s trgovinom povezana pitanja. Ovaj Privremeni sporazum parafiran je 10. srpnja 2001. i potpisan 29. listopada 2001. i treba se primjenjivati od 1. siječnja 2002. Članak 14(4) Privremenog sporazuma ponavlja obvezu odvajanja protokola za vino i alkoholna pića,

BUDUĆI DA su na toj osnovi poduzeti i zaključeni pregovori između stranaka,

BUDUĆI DA radi osiguranja dosljednosti u okviru čitavog procesa stabilizacije, sporazum o vinu i alkoholnim pićima mora biti uključen u okvire Privremenog sporazuma u obliku Protokola,

BUDUĆI DA će ovaj Protokol o vinima i alkoholnim pićima stupiti na snagu istog datuma kao i Privremeni sporazum,

BUDUĆI DA je u tom cilju potrebno provesti što je moguće brže odredbe ovog Protokola,

ŽELEĆI unaprijediti uvjete trženja vina, alkoholnih pića i aromatiziranih pića na njihovim pojedinim tržištima, u skladu s načelima kvalitete, obostrane koristi i uzajamnosti,

S OBZIROM NA interes obiju ugovornih stranaka za uzajamnom zaštitom i kontrolom imena vina, oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

## ČLANAK 1.

Ovaj Protokol uključuje sljedeće elemente:

- 1) Sporazum o uzajamnim trgovinskim povlasticama za određena vina (Dodatak 1 ovog Protokola)
- 2) Sporazum o uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli imena vina (Dodatak 2 ovog Protokola)
- 3) Sporazum o uzajamnom priznavanju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića (Dodatak 3 ovog Protokola).

Popisi iz članka 5. Sporazuma spomenuti pod (2) i (3) bit će utvrđeni naknadno i odobreni u skladu s postupkom predviđenim u člancima 13. i 14. tih Sporazuma.

## ČLANAK 2.

Ovaj Protokol je sastavni dio Privremenog sporazuma. Dodaci ovom Protokolu su njegov sastavni dio.

## ČLANAK 3.

Ovaj Protokol bit će odobren od strane Zajednice i Republike Hrvatske u skladu s njihovim unutarnjim zakonodavstvom. Ugovorne stranke poduzet će potrebne mjere za provedbu ovog Protokola.

Ugovorne stranke će obavijestiti jedna drugu o provedbi odgovarajućih procedura u skladu s prethodnim podstavkom.

## ČLANAK 4.

Ovaj Protokol stupit će na snagu i početi se primjenjivati istog datuma kao i Privremeni sporazum.

## ČLANAK 5.

Ovaj Protokol je sastavljen u dva izvornika na svakom od službenih jezika ugovornih stranaka i svaki je od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisuće i prve godine

Za Europsku zajednicu:  
Franz Fischler  
Povjerenik Europske komisije za poljoprivredu

Za Republiku Hrvatsk:  
Mr. Sc. Božidar Pankreć  
Ministar poljoprivrede i šumarstva

## SPORAZUM

## IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE

O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM TRGOVAČKIM KONCESIJAMA ZA  
ODREĐENA VINA

1. Uvoz u Zajednicu sljedećih proizvoda podrijetlom iz Republike Hrvatske bit će predmetom dolje navedenih povlastica:

KN kod	Opis	Carina koja se primjenjuje	Godina 2002 (hl)	Godišnje povećanje (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	slobodno	30.000	10.000	(1)(2)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa				
ex 2204 29	Vino od svježeg grožđa	slobodno	15.000	0	(2)

(1) Pod uvjetom da je najmanje 80 % raspoložive količine iskorišteno u prethodnoj godini, godišnje povećanje će se primjenjivati dok zbroj kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 10 i ex 2204 21 i kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 29 ne dostigne najviše 70.000 hl.

(2) Konzultacije na zahtjev jedne od ugovornih stranaka mogu se održati radi prilagodbe kvota prebacivanjem iz kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 29 na kvotu koja se odnosi na pozicije ex 2204 10 i na ex 2204 21.

2. Zajednica će odobriti preferencijalnu nultu stopu carine u okviru carinskih kvota kako je spomenuto u točki 1, pod uvjetom da se ne plaćaju izvozne subvencije na izvoz ove količine iz Republike Hrvatske.
3. Uvoz u Republiku Hrvatsku sljedećih proizvoda podrijetlom iz Zajednice bit će predmetom dolje navedenih povlastica:

Hrvatska tarifna oznaka	Opis	Carina koja se primjenjuje	Godina 2002 količina (hl)	Godišnje povećanje količina (hl)	Posebne odredbe
ex 2204 10	Kvalitetno pjenušavo vino	slobodno	8.000	800	(1)
ex 2204 21	Vino od svježeg grožđa				



- (1) Pod uvjetom da je najmanje 80 % raspoložive količine iskorišteno u prethodnoj godini, godišnje povećanje će se primjenjivati dok kvota ne dostigne najviše 12.000 hl.
4. Republika Hrvatska odobrit će preferencijalnu nultu stopu carine u okviru carinskih kvota kako je spomenuto u točki 3, pod uvjetom da se od strane Zajednice ne plaćaju izvozne subvencije na izvoz tih količina.
  5. Ovaj sporazum obuhvaća vina
    - (a) koja su proizvedena iz svježeg grožđa u cijelosti proizvedenog i obranog na području ugovornih stranaka, i
    - (b) (i) podrijetlom iz Europske unije, koja su proizvedena u skladu s propisima koji određuju enološke postupke i procese navedene u Glavi V. Uredbe vijeća (EZ) br. 1493/1999 od 17. svibnja 1999. o uređenju zajedničkog tržišta vina<sup>1</sup>;
    - (ii) podrijetlom iz Republike Hrvatske, koja su proizvedena u skladu s propisima koji određuju enološke postupke i procese u skladu s hrvatskim zakonom. Ovi enološki propisi bit će u skladu sa zakonodavstvom Zajednice.
  6. Uvoz vina u okviru povlastica navedenih u ovom Sporazumu bit će uvjetovan podnošenjem uvjerenja kojeg izdaje obostrano priznato službeno tijelo iz popisa koji će se zajednički utvrditi, s ciljem da navedeno vino udovoljava točki 5(b).
  7. Ugovorne stranke će preispitati najkasnije u prvom tromjesečju 2005. mogućnosti odobravanja jedna drugoj daljnjih koncesija vodeći računa o razvoju trgovine vinom između ugovornih stranaka.
  8. Ugovorne stranke osigurat će da se obostrano odobrene povlastice ne dovedu u pitanje drugim mjerama.
  9. Konzultacije će uslijediti na zahtjev bilo koje ugovorne stranke vezano za bilo koji problem koji se odnosi na način odvijanja Sporazuma.
  10. Ovaj Sporazum primijenit će se, s jedne strane, na područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim tim Ugovorom, i s druge strane, na području Republike Hrvatske.

---

<sup>1</sup> OJ L 179, 14.7.1999. str. 1. Uredba zadnji puta izmijenjena Uredbom (EZ) br. 2826/2000 (OJ L 328, 23. 12. 2000. str. 2)

*SPORAZUM*

IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE  
O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA

ČLANAK 1.

Ciljevi

1. Ugovorne stranke ovim se obvezuju, u skladu s načelima nediskriminacije i reciprociteta, priznati, zaštititi i kontrolirati imena vina podrijetlom sa svog područja pod uvjetima utvrđenima u nastavku.
2. Ugovorne stranke će poduzeti sve opće i specifične mjere potrebne radi osiguranja izvršenja obveza utvrđenih ovim Sporazumom i postizanja ciljeva postavljenih u ovom Sporazumu.

ČLANAK 2.

Područje i obuhvat

Ovaj Sporazum primjenjuje se na vina koja potpadaju pod glavu 22.04 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenovanja i šifriranja robe («Harmonizirani sustav»), sačinjenom u Bruxellesu 14. lipnja 1983.

ČLANAK 3.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, osim gdje je izričito drugačije određeno:

- (a) “vino podrijetlom iz”, iza čega slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači vino proizvedeno na teritoriju te stranke iz grožđa koje je u cijelosti ubrano na njenom teritoriju;
- (b) “zemljopisna oznaka” znači svaku oznaku, uključujući «naziv podrijetla», kako je definirano u članku 22(1) Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom (u nastavku «TRIPS sporazum»), koja je priznata zakonima i pravilnicima ugovorne stranke u svrhu opisa i označavanja vina podrijetlom s teritorija te ugovorne stranke;
- (c) “tradicionalni izraz” znači tradicionalno korišteno ime, kako je navedeno u Dodatku, koje se odnosi posebno na način proizvodnje ili kvalitetu, boju ili vrstu vina koje je dostatno osobito i/ili potvrđenog ugleda i priznatog zakonima i pravilnicima ugovorne stranke u svrhu opisa i označavanja takvog vina podrijetlom s teritorija te ugovorne stranke;
- (d) “zaštićeno ime” znači zemljopisnu oznaku ili tradicionalni izraz kao što je to opisano u stavcima (b) i (c) i koje je zaštićeno ovim Sporazumom;

- (e) “homonimi” znači isto zaštićeno ime ili zaštićeno ime takve sličnosti da postoji vjerojatnost zabune, kojim se označava različito mjesto podrijetla ili različita vina podrijetlom s područja ugovornih stranaka;
- (f) “opis” znači riječi koje se koriste za opis vina na etiketi, ili na dokumentima koji prate vino u prijevozu, na trgovačkim dokumentima, posebno računima i tovarnim listovima i u promidžbi;
- (g) “deklariranje” znači sve opise i ostale navode, znakove, crteže ili zaštitne znakove koji identificiraju vino i koji se pojavljuju na posudama, uključujući i zatvarače ili na privjesnicama učvršćenima na njima i na kavicama koje pokrivaju grlo boce;
- (h) “opremanje” znači riječi i znakove korištene na posudama, uključujući i na njihovim zatvaračima, na etiketama i na pakovanjima;
- (i) “pakovine” znači zaštitne omote kao papir, slamnati omoti svih vrsta, kartoni i sanduci, koji se koriste u prijevozu jedne ili više posuda i/ili za njihovo opremanje za prodaju krajnjim potrošačima;
- (j) “zaštitni znak” znači:
- zaštitni znak koji je registriran prema propisima ugovorne stranke,
  - zaštitni znak običajnog prava koji je priznat po zakonima ugovorne stranke, i
  - poznati zaštitni znak prema članku 6bis Pariške konvencije za zaštitu industrijskog vlasništva (1967).

GLAVA I  
UZAJAMNA ZAŠTITA IMENA VINA

ČLANAK 4.  
Načela

Bez štete po članke 22. i 23. Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom, objavljenog u Dodatku 1C Sporazuma kojim se utemeljuje Svjetska trgovinska organizacija (u nastavku «TRIPS sporazum»), ugovorne stranke će poduzeti potrebne mjere u skladu s tim Dodatkom radi osiguranja uzajamne zaštite imena navedenih u članku 5. koja se koriste za opisivanje i opremanje vina podrijetlom s područja ugovornih stranaka. U tom cilju, svaka ugovorna stranka će osigurati zainteresiranim stranama odgovarajuća zakonska sredstva radi osiguranja zaštite i sprječavanja korištenja zemljopisnih oznaka i tradicionalnih izraza u identificiranju vina koje nije obuhvaćeno navedenim oznakama i opisima.

U Republici Hrvatskoj, zaštićena imena iz Zajednice:

(a) rezervirana su isključivo za vina podrijetlom iz Zajednice za koja se ona upotrebljavaju,

i

(b) mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Zajednice.

U Zajednici, zaštićena imena iz Republike Hrvatske:

(a) rezervirana su isključivo za vina podrijetlom iz Republike Hrvatske za koja se ona upotrebljavaju,

i

(b) mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Republike Hrvatske.

Zaštitom koja je predviđena ovim Sporazumom zabranit će se posebno upotreba zaštićenih imena za vina koja ne potječu s naznačenih zemljopisnih područja ili s mjesta gdje se koriste tradicionalni izrazi i primijenit će se čak i:

- kada je naznačeno stvarno mjesto podrijetla;
- kada se zemljopisne oznake i tradicionalni izrazi koriste u prijevodu;
- kada je ime popraćeno izrazima kao što su «vrsta», «tip», «stil», «imitacija», «postupak» ili drugi istovrsni izraz.

U slučaju homonimnih zemljopisnih oznaka:

- (a) tamo gdje su oznake zaštićene ovim Sporazumom homonimne zaštita će biti pružena svakoj od oznaka, uz uvjet da se tradicionalno i dosljedno koristi i da se potrošači ne dovode u zabludu glede stvarnog podrijetla vina;
- (b) tamo gdje su oznake zaštićene ovim Sporazumom homonimne s imenima zemljopisnih područja izvan područja stranaka, potomje ime može se koristiti za opisivanje i opremanje vina proizvedenog u tom zemljopisnom području na koje se ime odnosi pod uvjetom da se tradicionalno i dosljedno koristi, da je njegova upotreba u tu svrhu propisana u zemlji podrijetla i potrošači nisu dovedeni u zabludu vjerujući da vino potječe s područja dotične stranke.

U slučaju tradicionalnih homonimnih izraza:

- (a) tamo gdje su izrazi zaštićeni ovim Sporazumom homonimni zaštita će biti pružena svakom izrazu, uz uvjet da se tradicionalno i dosljedno koristi i da se potrošači ne dovode u zabludu glede stvarnog podrijetla vina;
- (b) tamo gdje su izrazi zaštićeni ovim Sporazumom homonimni s imenima koja se koriste za vina koja nisu podrijetlom s teritorija stranaka, potomje ime može se koristiti za opisivanje i opremanje vina, pod uvjetom da se tradicionalno i dosljedno koristi, da je njegova upotreba u tu svrhu propisana u zemlji podrijetla i potrošači nisu dovedeni u zabludu vjerujući da vino potječe s područja dotične stranke.

Privremeni odbor može odlukom utvrditi praktične uvjete korištenja radi razlikovanja homonimnih oznaka ili izraza iz stavaka 5. i 6, imajući na umu potrebu nepristranog postupanja prema proizvođačima i osiguranja da se potrošači ne dovedu u zabludu.

Odredbe ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati pravo bilo koje osobe da u svrhu trgovanja koristi svoje ime ili ime svojih prethodnika u poslovanju, osim gdje se to ime koristi na način da dovodi potrošače u zabludu.

Ništa u ovom Sporazumu neće obvezati ugovorne stranke da štite zemljopisne oznake ili tradicionalne izraze druge ugovorne stranke koje nisu zaštićene, ili im je prestala zaštita u njihovoj zemlji podrijetla, ili koje su se prestale koristiti u toj zemlji.

Ugovorne stranke ovime se odriču prava priziva na članak 24(4) do (7) TRIPS Sporazuma kao razloga odbijanja pružanja zaštite imenu druge stranke za proizvode obuhvaćene ovim Sporazumom.

## ČLANAK 5. Zaštićena imena

Slijedeća imena koja se odnose na vino će biti zaštićena:

(a) podrijetlom u Zajednici:

- koja upućuju na ime Zemlje članice iz koje potječe vino,
- zemljopisne oznake i tradicionalni izrazi iz popisa izrađenog za tu svrhu;

(b) podrijetlom u Republici Hrvatskoj:

- ime “Hrvatska” ili bilo koje drugo ime koje označava tu zemlju,
- zemljopisne oznake i tradicionalni izrazi iz popisa izrađenog za tu svrhu.

#### ČLANAK 6. Zaštitni znakovi

1. Registracija zaštitnog znaka za vino koja sadrži ili koja se sastoji od zaštićenog imena iz ovog Sporazuma bit će odbijena ili, na zahtjev zainteresirane strane poništena, ako:
  - navedeno vino ne potječe iz mjesta na koje upućuje zemljopisna oznaka ili, što može biti slučaj
  - navedeno vino nije ono za kojeg je tradicionalni izraz rezerviran.
2. Međutim, zaštitni znak koji je, u dobroj vjeri, registriran najkasnije do 31. prosinca 1995. može se koristiti do 31. prosinca 2005, pod uvjetom da je u stalnom korištenju od kada je registriran.

#### ČLANAK 7. Izvoz

Ugovorne stranke poduzet će sve potrebne mjere kako bi osigurale da se za vina podrijetlom iz ugovornih stranaka koja se izvoze ili trže izvan njihovih teritorija, zaštićena imena jedne od ugovornih stranaka iz članka 5. ne koriste za opisivanje i opremanje vina koja su podrijetlom iz druge ugovorne stranke.

#### ČLANAK 8. Proširenje zaštite

Ukoliko unutarnje zakonodavstvo ugovornih stranaka dopušta, korist zaštite koju pruža ovaj Sporazum proširit će se na fizičke i pravne osobe, saveze, udruge i organizacije proizvođača, trgovce i potrošače čiji su glavni uredi smješteni na teritoriju druge ugovorne stranke.

#### ČLANAK 9. Provođenje

1. Ukoliko odgovarajuće ovlašteno nadležno tijelo, imenovano u skladu s člankom 11, posjeduje saznanja da je opisom i opremanjem vina, posebno na deklaraciji, u službenim ili trgovačkim dokumentima ili u promidžbi, povrijeđen ovaj Sporazum, ugovorne stranke primijenit će nužne administrativne mjere i/ili pokrenuti zakonski postupak s ciljem suzbijanja neloyalne konkurencije ili sprječavanja nezakonitog korištenja zaštićenog imena na bilo koji drugi način.
2. Mjere i postupci iz stavka 1. poduzet će se posebno u sljedećim slučajevima:

- (a) kada prijevod oznake predviđen u zakonodavstvu Zajednice ili Hrvatske na jezik ili jezike druge ugovorne stranke rezultira pojavom riječi koja je uzrokom zablude u svezi podrijetla, prirode ili kvalitete opisanog ili opremljenog vina;
  - (b) kada se na posudama ili pakovinama, u promidžbi ili na službenim ili komercijalnim dokumentima koji se odnose na vina čija imena su zaštićena ovim Sporazumom pojavljuju opis, zaštitna marka, imena, natpisi ili crteži koji direktno ili indirektno daju lažnu ili pogrešnu obavijest glede izvornog podrijetla, podrijetla, prirode, sorte vinove loze ili materijalne kvalitete vina;
  - (c) kada se kao pakovine koriste posude koje dovode u zabludu glede podrijetla vina.
3. Primjena stavaka 1. i 2. neće prejudicirati mogućnost fizičkih osoba i entiteta iz članka 8. da poduzmu odgovarajuće mjere u ugovornim strankama, uključujući i obraćanje sudovima.

#### ČLANAK 10.

##### Ostalo unutrašnje zakonodavstvo i međunarodni sporazumi

Ukoliko se ugovorne stranke nisu drugačije sporazumjele, ovaj Sporazum ne isključuje pružanje šire zaštite, sada ili ubuduće, imenima zaštićenim ovim Sporazumom, od strane ugovornih stranaka u okviru njihovog unutrašnjeg zakonodavstva ili drugih međunarodnih sporazuma.

## GLAVA II

### KONTROLA I UZAJAMNA POMOĆ IZMEĐU NADLEŽNIH TIJELA

#### ČLANAK 11. Provedbena tijela

1. Svaka od ugovornih stranaka imenovat će tijela odgovorna za primjenu ovog Sporazuma. Ako ugovorna stranka imenuje više od jednog nadležnog tijela, osigurat će koordinaciju njihovog rada. U tom cilju imenovat će se jedno tijelo.
2. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj imena i adrese tih tijela najkasnije u roku od dva mjeseca od stupanja na snagu ovog Sporazuma. Bit će uspostavljena uska i neposredna suradnja između ovih tijela.

#### ČLANAK 12. Prekršaji

1. Ukoliko neko od tijela iz članka 11. ima razloga za sumnju:
  - (a) da vino kojim se trguje ili se trgovalo između Republike Hrvatske i Zajednice ne udovoljava ovom Sporazumu ili odredbama utvrđenim u zakonima i pravilnicima ugovorne stranke, i
  - (b) da je takvo neudovoljavanje od posebnog interesa za drugu ugovornu stranku i da bi moglo rezultirati poduzimanjem administrativnih mjera i/ili zakonskih postupaka,ono će o tome odmah obavijestiti Komisiju i relevantno tijelo ili tijela druge stranke.
2. Dana obavijest sukladno stavku 1. bit će popraćena službenim, trgovačkim ili drugim odgovarajućim dokumentima, s detaljima o svakoj administrativnoj mjeri ili zakonitom postupku koji se, ukoliko je potrebno, mogu poduzeti. Obavijest će posebno sadržavati sljedeće pojedinosti vezane za navedeno vino:
  - (a) proizvođača i osobu koja ima ovlaštenje za raspolaganje tim vinom;
  - (b) sastav i organoleptička svojstva tog vina;
  - (c) opis i opremu;
  - (d) pojedinosti o neudovoljavanju propisima koji se odnose na proizvodnju i trženje.



## GLAVA III

### PROVOĐENJE SPORAZUMA

#### ČLANAK 13.

##### Radna grupa

1. Stupanjem na snagu Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju, sukladno članku 41. Privremenog sporazuma, osnovat će se Radna grupa koja će djelovati pod okriljem posebnog Odbora za poljoprivredu.
2. Radna grupa će nadgledati propisno provođenje Sporazuma i preispitat će sva pitanja koja mogu proizići iz njegove provedbe. Posebno, Radna grupa može dati preporuke koje će doprinijeti postizanju ciljeva ovog Sporazuma.

#### ČLANAK 14.

##### Zadaće ugovornih stranaka

1. Ugovorne stranke će neposredno ili putem Radne grupe navedene u članku 13, održavati kontakte u svezi sa svim pitanjima koja se odnose na provedbu i djelovanje ovog Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će posebno:
  - (a) odlukom Privremenog odbora utvrđivati i mijenjati popise iz članka 5. i Protokol ovog Sporazuma, vodeći računa o svim izmjenama zakona i pravilnika ugovornih stranaka;
  - (b) jedna drugu obavještavati o namjerama donošenja novih ili izmjene postojećih propisa od javnog interesa kao što su zdravlje ili zaštita potrošača, s posljedicama na tržište vina;
  - (c) upozoriti jedna drugu na sudske odluke koje se tiču primjene ovog Sporazuma i obavijestiti jedna drugu o poduzetim mjerama temeljem tih odluka.
3. U okvirima ovog Sporazuma, bilo koja ugovorna stranka može iznositi prijedloge proširenja opsega suradnje na tržištu vina, uzimajući u obzir iskustva stečena u njegovoj primjeni.
4. Odluke donesene sukladno stavku 2(a) obvezujuće su za stranke koje trebaju donijeti potrebne mjere za primjenu ovih odluka.

GLAVA IV  
OPĆE ODREDBE

ČLANAK 15.  
Provoz malih količina

Ovaj Sporazum neće se primjenjivati na vina koja:

- (a) su u provozu kroz područje jedne od ugovornih stranaka, ili
- (b) su podrijetlom s područja jedne od ugovornih stranaka i koja se otpremaju u malim količinama između tih ugovornih stranaka pod uvjetima i u skladu s postupcima koji su dopušteni u Protokolu.

ČLANAK 16.  
Područje primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom ugovoru, i s druge strane na području Republike Hrvatske.

ČLANAK 17.  
Propuštanje u udovoljavanju

1. Ugovorne stranke konzultirat će se ukoliko jedna od njih smatra da je druga propustila izvršiti obvezu iz ovog Sporazuma.
2. Ugovorna stranka koja zahtijeva konzultacije dostavit će drugoj stranki sve potrebne obavijesti za temeljito ispitivanje spornog slučaja.
3. U slučaju kada odugovlačenje može ugroziti ljudsko zdravlje ili umanjiti učinkovitost mjera suzbijanja prijevare, mogu se poduzeti odgovarajuće privremene zaštitne mjere bez prethodnih konzultacija, pod uvjetom da se konzultacije održe odmah nakon poduzimanja tih mjera.
4. Ukoliko nakon konzultacija iz stavaka 1. i 3. ugovorne stranke ne postignu sporazum, stranka koja je zahtijevala konzultacije ili koja je poduzela mjere iz stavka 3. može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere kako bi se omogućila pravilna primjena ovog Sporazuma.

ČLANAK 18.  
Trženje postojećih zaliha

1. Vina koja su u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma proizvedena, priređena, opisana i opremljena u skladu s unutrašnjim zakonima i pravilnicima stranaka, ali su zabranjena ovim Sporazumom, mogu se prodavati do iskorištenja zaliha.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne usvoje drugačije odredbe, vina koja su proizvedena, priređena, opisana i opremljena sukladno ovom Sporazumu, ali čija proizvodnja, priređivanje, opis i opremanje prestanu udovoljavati Sporazumu zbog njegove izmjene, mogu se nastaviti tržiti do iskorištenja zaliha.

PROTOKOL UZ SPORAZUM  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE  
O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA

UGOVORNE STRANKE SUGLASNE SU KAKO SLIJEDI:

U skladu s člankom 15 (b) Sporazuma, sljedeće količine smatrat će se malim količinama vina:

- 1) količine u deklariranim posudama ne većima od 5 litara, začepljenima zatvaračem koji se ne može ponovno koristiti, kada ukupno prevožena količina, bez obzira da li se radi o odvojenim pošiljkama, ne prelazi 50 litara;
- 2) (a) količine sadržane u osobnoj prtljazi putnika koje ne prelaze 30 litara;  
(b) količine upućene od strane jedne fizičke osobe drugoj koje ne prelaze 30 litara;  
(c) količine koje su dio privatne imovine fizičkih osoba koje sele domaćinstvo;  
(d) količine koje se uvoze u svrhu naučnog ili tehničkog eksperimenta, do najviše 1 hektolitara;  
(e) količine koje se uvoze za potrebe diplomatskih, konzularnih i sličnih ustanova kao dio njihove bescarinske dozvole;  
(f) količine koje se nalaze na međunarodnim transportnim sredstvima kao dio opskrbe namirnicama.

Izuzetak naveden u točki 1. ne može se kombinirati s jednim ili više izuzetaka navedenih u točki 2.

SPORAZUM  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE  
O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

ČLANAK 1.  
Ciljevi

1. Ugovorne stranke ovim se obvezuju, u skladu s načelima nediskriminacije i reciprociteta, priznati, zaštititi i kontrolirati imena alkoholnih pića i aromatiziranih pića podrijetlom sa svojeg područja pod uvjetima utvrđenima u nastavku.
2. Ugovorne stranke će poduzeti sve opće i specifične mjere potrebne radi osiguranja izvršenja obveza utvrđenih ovim Sporazumom i postizanja ciljeva postavljenih u ovom Sporazumu.

ČLANAK 2.  
Područje i obuhvat

Ovaj Sporazum odnosi se na sljedeće proizvode:

(a) Alkoholna pića koja su utvrđena:

- u Zajednici, Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1576/89 od 29. svibnja 1989., kojom se utvrđuju osnovna pravila određivanja, opisa i opremanja alkoholnih pića<sup>2</sup>,
- u Republici Hrvatskoj, Pravilnikom o jakim alkoholnim pićima (Sl. list br. 16/88 i 63/88), Zakonom o vinu (Narodne novine br. 96/96) te pravilnicima temeljenima na Zakonu o vinu (Narodne novine br. 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

i koja potpadaju pod glavu 2208 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenovanja i šifriranja robe, sačinjene u Bruxellesu 14. lipnja 1983.

(b) Aromatizirana vina, aromatizirana pića na bazi vina, kokteli od aromatiziranih vina, u nastavku «aromatizirana pića», koja su utvrđena:

- u Zajednici, Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1601/91 od 10. lipnja 1991, kojom se utvrđuju opća pravila definiranja, opisa i opremanja aromatiziranih vina, pića na bazi aromatiziranih vina i koktela od aromatiziranih vina<sup>3</sup>,

---

<sup>2</sup> OJ L 160, 12. 6. 1989., str. 1. Uredba zadnji puta izmijenjena Uredbom Europskog parlamenta i Vijeća (EZ) br. 3378/94 (OJ L 366, 31. 12. 1994., str. 1)

<sup>3</sup> OJ L 149, 14. 6. 1991., str. 1. Uredba zadnji puta izmijenjena Uredbom vijeća (EZ) br. 206196 (OJ L 277, 30. 10. 1996., str. 1).

- u Republici Hrvatskoj, propisima o kvaliteti alkoholnih pića (Sl. list 16/88 i 63/88), Zakonom o vinu (Narodne novine br. 96/96) i pravilnicima na temelju Zakona o vinu (Narodne novine br. 96/96, 7/97, 117/97 i 57/00),

i koja su obuhvaćena glavama 2205 i ex 2206 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenovanja i šifriranja robe, sačinjene u Bruxellesu 14. lipnja 1983.

### ČLANAK 3. Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

- (a) “*alkoholno piće podrijetlom iz*”, iza čega slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači alkoholno piće proizvedeno na teritoriju te stranke;
- (b) “*aromatizirano piće podrijetlom iz*”, iza čega slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači aromatizirano piće proizvedeno na teritoriju te stranke;
- (c) “*opis*” znači riječi koje se koriste na deklaraciji, na dokumentima koji prate alkoholna ili aromatizirana pića u prijevozu, na trgovačkim dokumentima, posebno računima i tovarnim listovima i u promidžbi;
- (d) “*deklariranje*” znači sve opise i ostale navode, znakove, crteže ili zaštitne znakove koji identificiraju alkoholna i aromatizirana pića i koji se pojavljuju na posudama, uključujući i zatvarače ili na privjesnicama učvršćenima na njima i na kapticama koje pokrivaju grlo boce;
- (e) “*opremanje*” znači riječi i znakove korištene na posudama, uključujući i na njihovim zatvaračima, na etiketama i na pakovinama;
- (f) “*pakovine*” znači zaštitne omote kao papir, slamnati omoti svih vrsta, kartoni i sanduci, koji se koriste u prijevozu jedne ili više posuda i/ili za njihovo opremanje za prodaju krajnjim potrošačima;
- (g) “*zaštitni znak*” znači:
  - zaštitni znak koji je registriran prema propisima ugovorne stranke,
  - zaštitni znak običajnog prava koji je priznat po zakonima ugovorne stranke, i
  - poznati zaštitni znak prema članku 6bis Pariške konvencije za zaštitu industrijskog vlasništva (1967).

## GLAVA I

### UZAJAMNA ZAŠTITA OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

#### ČLANAK 4.

##### Načela

1. Bez štete po članke 22. i 23. Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom, objavljenog u Dodatku 1C Sporazuma kojim se utemeljuje Svjetska trgovinska organizacija (u nastavku «TRIPS sporazum»), ugovorne stranke će poduzeti potrebne mjere, u skladu s tim Dodatkom, radi osiguranja uzajamne zaštite imena navedenih u članku 5. koja se koriste za opisivanje i opremanje alkoholnih i aromatiziranih pića podrijetlom na teritoriju ugovornih stranaka. U tom cilju svaka ugovorna stranka će osigurati zainteresiranim stranama odgovarajuća zakonska sredstva radi sprječavanja korištenja oznaka u identificiranju alkoholnih i aromatiziranih pića koja nisu podrijetlom iz zemljopisnog područja naznačenog dotičnim oznakama ili iz mjesta gdje se dotične oznake tradicionalno koriste.
2. U Republici Hrvatskoj, zaštićene oznake iz Zajednice:
  - mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Zajednice, i
  - rezervirane su isključivo za alkoholna i aromatizirana pića podrijetlom iz Zajednice za koja se one upotrebljavaju.
3. U Zajednici, zaštićene oznake iz Republike Hrvatske:
  - mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Hrvatske, i
  - rezervirane su isključivo za alkoholna i aromatizirana pića podrijetlom iz Hrvatske za koja se one upotrebljavaju.
4. Zaštitom koja je predviđena ovim Sporazumom zabranit će se posebno korištenje zaštićenih oznaka za alkoholna pića i aromatizirana pića koja nisu podrijetlom u naznačenom zemljopisnom području ili iz mjesta gdje se oznaka tradicionalno koristi, čak i:
  - kada je označeno stvarno podrijetlo alkoholnog pića i aromatiziranog pića,
  - kada se takva zemljopisna oznaka koristi u prijevodu,
  - kada je ime popraćeno izrazima kao što su «vrsta», «tip», «stil», «imitacija», «postupak» ili drugi slični izraz.
5. U slučaju homonimnih oznaka alkoholnih i aromatiziranih pića, zaštita će biti odobrena svakoj oznaci. Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje može odlukom utvrditi praktične uvjete pod kojima će se dotične homonimne oznake razlikovati jedna od druge, vodeći

računa o potrebi korektnog postupanja prema proizvođačima i izbjegavanja dovođenja potrošača u zabludu.

6. Odredbe ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati pravo bilo koje osobe da u svrhu trgovanja koristi svoje ime ili ime svojih prethodnika u poslovanju, osim gdje se to ime koristi na način da dovodi potrošače u zabludu.
7. Ništa u ovom Sporazumu neće obvezati ugovorne stranke da zaštite sve oznake druge ugovorne stranke koje nisu zaštićene ili im je prestala zaštita u njihovoj zemlji podrijetla ili koje su se prestale koristiti u toj zemlji.
8. Ugovorne stranke ovime se odriču prava priziva na članak 24(4) do (7) TRIPS Sporazuma kao razloga odbijanja pružanja zaštite imenu druge stranke.

#### ČLANAK 5. Zaštićene oznake

Sljedeće oznake bit će zaštićene:

- (a) što se tiče alkoholnih pića podrijetlom u Zajednici, oznake navedene u popisu 1;
- (b) što se tiče alkoholnih pića podrijetlom u Republici Hrvatskoj, oznake navedene u popisu 2;
- (c) što se tiče aromatiziranih pića podrijetlom u Zajednici, oznake navedene u popisu 3;
- (d) što se tiče aromatiziranih pića podrijetlom u Republici Hrvatskoj, oznake navedene u popisu 4.

#### ČLANAK 6. Zaštitni znakovi

1. Registracija zaštitnog znaka alkoholnog ili aromatiziranog pića koji sadrži ili se sastoji od oznaka navedenih u članku 5. ovog Sporazuma bit će odbijena, ili na zahtjev zainteresirane strane poništena, u slučaju da ta alkoholna pića ne potječu iz mjesta naznačenog u oznaci.
2. Unatoč stavku 1, zaštitni znak koji je registriran u dobroj volji najkasnije do 31. prosinca 1995. može se koristiti do 31. prosinca 2005., pod uvjetom da se neprekidno koristi od kada je registriran.

#### ČLANAK 7. Izvoz



Ugovorne stranke poduzet će sve potrebne mjere kako bi osigurale da se za alkoholna ili aromatizirana pića podrijetlom iz ugovornih stranaka, koja se izvoze ili trže izvan njihovih teritorija, oznake jedne od stranaka iz članka 5. ne koriste za opisivanje i opremanje alkoholnih ili aromatiziranih pića koja su podrijetlom iz druge stranke.

#### ČLANAK 8. Proširenje zaštite

U mjeri u kojoj to unutarnje zakonodavstvo ugovornih stranaka dopušta, korist zaštite koju pruža ovaj Sporazum proširit će se na fizičke i pravne osobe, saveze, udruge i organizacije proizvođača, trgovaca i potrošača čiji su glavni uredi smješteni na teritoriju druge stranke.

#### ČLANAK 9. Provođenje

1. Ukoliko odgovarajuće ovlašteno nadležno tijelo, imenovano u skladu s člankom 11, posjeduje saznanja da je opisom i opremanjem alkoholnih ili aromatiziranih pića, posebno u deklaraciji, u službenim ili trgovačkim dokumentima ili u promidžbi povrijeđen ovaj Sporazum, stranke će primijeniti nužne administrativne mjere i/ili pokrenuti zakonski postupak s ciljem suzbijanja nelojalne konkurencije ili sprječavanja nezakonitog korištenja zaštićenog imena u bilo kojem obliku.
2. Mjere i postupci iz stavka 1. poduzet će posebno u sljedećim slučajevima:
  - (a) kada prijevod oznake predviđen u zakonodavstvu Zajednice ili Hrvatske na jezik ili jezike druge ugovorne stranke rezultira pojavom riječi koja je uzrokom zablude u svezi podrijetla, prirode ili kvalitete alkoholnog ili aromatiziranog pića s takvim oznakama;
  - (b) kada se na posudama ili pakovinama, u promidžbi ili na službenim ili komercijalnim dokumentima koji se odnose na oznake zaštićene ovim Sporazumom pojavljuju opisi, zaštitni znakovi, imena, natpisi ili crteži koji direktno ili indirektno daju lažnu ili pogrešnu obavijest glede podrijetla, prirode, materijalne kvalitete alkoholnog ili aromatiziranog pića;
  - (c) kada se kao pakovine koriste posude koje dovode u zabludu glede podrijetla alkoholnog ili aromatiziranog pića.
3. Primjena stavaka 1. i 2. neće prejudicirati mogućnost fizičkih osoba i entiteta iz članka 8. da poduzmu odgovarajuće mjere u ugovornim strankama, uključujući i obraćanje sudovima.

#### ČLANAK 10. Ostalo unutrašnje zakonodavstvo i međunarodni sporazumi

Ukoliko se ugovorne stranke nisu drugačije sporazumjele, ovaj Sporazum ne isključuje pružanje šire zaštite, sada ili ubuduće, oznakama zaštićenima ovim Sporazumom, od strane ugovornih stranaka u okviru njihovog unutrašnjeg zakonodavstva ili drugih međunarodnih sporazuma.

## GLAVA II

### KONTROLA I UZAJAMNA POMOĆ IZMEĐU NADLEŽNIH TIJELA

#### ČLANAK 11. Provedbena tijela

1. Svaka od ugovornih stranaka imenovat će tijela odgovorna za primjenu ovog Sporazuma. Ako ugovorna stranka imenuje više od jednog nadležnog tijela, osigurat će koordinaciju njihovog rada. U tom cilju imenovat će se jedno tijelo.
2. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj imena i adrese tih tijela najkasnije u roku od dva mjeseca od stupanja na snagu ovog Sporazuma. Bit će uspostavljena uska i neposredna suradnja između ovih tijela.

#### ČLANAK 12. Prekršaji

1. Ukoliko neko od tijela iz članka 11. ima razloga za sumnju:
  - (a) da alkoholno ili aromatizirano piće definirano člankom 2, kojim se trguje ili se trgovalo između Republike Hrvatske i Zajednice, ne udovoljava ovom Sporazumu ili odredbama utvrđenim u zakonima i pravilnicima ugovornih stranaka koji se primjenjuju na alkoholna ili aromatizirana pića, i
  - (b) da je takvo neudovoljavanje od posebnog interesa za drugu ugovornu stranku i da bi moglo rezultirati poduzimanjem administrativnih mjera i/ili zakonskih postupaka,ono će o tome odmah obavijestiti Komisiju i relevantno tijelo ili tijela druge stranke.
2. Dana obavijest sukladno stavku 1. bit će popraćena službenim, trgovačkim ili drugim odgovarajućim dokumentima, s detaljima o svakoj administrativnoj mjeri ili zakonitom postupku koji se, ukoliko je potrebno, mogu poduzeti. Obavijest će posebno sadržavati sljedeće pojedinosti vezane za navedeno alkoholno ili aromatizirano piće:
  - (a) proizvođača ili osobu koja ima ovlaštenje za raspolaganje tim alkoholnim ili aromatiziranim pićem;
  - (b) sastav i organoleptička svojstva tog pića;
  - (c) opis i opremu;
  - (d) pojedinosti o neudovoljavanju propisima koji se odnose na proizvodnju i trženje.

## GLAVA III

### PROVOĐENJE SPORAZUMA

#### ČLANAK 13.

##### Radna grupa

1. Sukladno članku 115. Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju osnovat će se Radna grupa, koja će djelovati pod okriljem posebnog Odbora za poljoprivredu.
2. Radna grupa će nadgledati propisno provođenje Sporazuma i preispitat će sva pitanja koja mogu proizići iz njegove provedbe. Posebno, Radna grupa može dati preporuke koje će doprinijeti postizanju ciljeva ovog Sporazuma.

#### ČLANAK 14.

##### Zadaće ugovornih stranaka

1. Ugovorne stranke će neposredno ili putem Radne grupe navedene u članku 13, održavati kontakte u svezi svih pitanja koja se odnose na provedbu i djelovanje ovog Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će posebno:
  - (a) odlukom Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje utvrđivati i mijenjati popise iz članka 5. i Protokol ovog Sporazuma, vodeći računa o svim izmjenama zakona i pravilnika ugovornih stranaka;
  - (b) jedna drugu obavještavati o namjerama donošenja novih ili izmjene postojećih propisa od javnog interesa kao što su to zdravlje ili zaštita potrošača, s posljedicama na tržište alkoholnih i aromatiziranih pića;
  - (c) upozoriti jedna drugu na sudske odluke koje se tiču primjene ovog Sporazuma i obavijestiti jedna drugu o poduzetim mjerama temeljem tih odluka.
3. U okvirima ovog Sporazuma, bilo koja ugovorna stranka može iznositi prijedloge proširenja opsega suradnje na tržištu alkoholnih pića i aromatiziranih pića uzimajući u obzir iskustva stečena u njegovoj primjeni.
4. Odluke donesene sukladno stavku 2(a) obvezujuće su za stranke koje trebaju donijeti potrebne mjere za primjenu ovih odluka.

## GLAVA IV

### OPĆE ODREDBE

#### ČLANAK 15. Provoz malih količina

Ovaj Sporazum neće se primjenjivati na alkoholna pića i aromatizirana pića koja:

- (a) su u provozu kroz područje jedne od ugovornih stranaka, ili
- (b) su podrijetlom s područja jedne od ugovornih stranaka i koja se otpremaju u malim količinama između tih ugovornih stranaka pod uvjetima i u skladu s postupcima koji su dopušteni u Protokolu.

#### ČLANAK 16. Područje primjene

Ovaj Sporazum se primjenjuje, s jedne strane na teritorijima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom ugovoru, i s druge strane na teritoriju Republike Hrvatske.

#### ČLANAK 17. Propuštanje u udovoljavanju

1. Ugovorne stranke konzultirat će se ukoliko jedna od njih smatra da je druga propustila izvršiti obvezu iz ovog Sporazuma.
2. Ugovorna stranka koja zahtijeva konzultacije dostavit će drugoj stranci sve potrebne obavijesti za temeljito ispitivanje spornog slučaja.
3. U slučaju kada odugovlačenje može ugroziti ljudsko zdravlje ili umanjiti učinkovitost mjera suzbijanja prijevare, mogu se poduzeti odgovarajuće privremene zaštitne mjere bez prethodnih konzultacija, pod uvjetom da se konzultacije održe odmah nakon poduzimanja tih mjera.
4. Ukoliko nakon konzultacija iz stavaka 1. i 3. ugovorne stranke ne postignu sporazum, stranka koja je zahtijevala konzultacije ili koja je poduzela mjere iz stavka 3. može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere kako bi se omogućila pravilna primjena ovog Sporazuma.

#### ČLANAK 18. Trženje postojećih zaliha

1. Alkoholna pića i aromatizirana pića koja su u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma proizvedena, opisana i opremljena u skladu s unutrašnjim zakonima i pravilnicima stranaka, ali mogu biti zabranjena ovim Sporazumom, mogu se tržiti u veletrgovini u

razdoblju od jedne godine od stupanja na snagu Sporazuma i u maloprodaji do iskorištenja zaliha. Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, alkoholna pića i aromatizirana pića njime obuhvaćena ne mogu se dalje proizvoditi izvan granica svojeg područja podrijetla.

2. Alkoholna pića i aromatizirana pića koja su proizvedena, opisana i opremljena u skladu s ovim Sporazumom, ali čiji opis i opremanje prestanu udovoljavati ovom Sporazumu zbog njegove izmjene, mogu se nastaviti tržiti do iskorištenja zaliha, ukoliko se ugovorne stranke drugačije ne dogovore.

PROTOKOL UZ SPORAZUM  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE O UZAJAMNOM  
PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I  
AROMATIZIRANIH PIĆA

UGOVORNE STRANKE SUGLASNE SU KAKO SLIJEDI:

U skladu s člankom 15(b) Sporazuma, sljedeće količine smatrat će se malim količinama alkoholnih i aromatiziranih pića:

1. količine u deklariranim posudama ne većima od 5 litara, začepljenima zatvaračem koji se ne može ponovno koristiti, kada ukupno prevožena količina, bez obzira da li se radi o odvojenim pošiljkama, ne prelazi 10 litara;
2.
  - (a) količine sadržane u osobnoj prtljazi putnika koje ne prelaze 10 litara;
  - (b) količine upućene od strane jedne fizičke osobe drugoj koje ne prelaze 10 litara;
  - (c) količine koje su dio privatne imovine fizičkih osoba koje sele domaćinstvo;
  - (d) količine koje se uvoze u svrhu naučnog ili tehničkog eksperimenta, do najviše 1 hektolitara;
  - (e) količine koje se uvoze za potrebe diplomatskih, konzularnih i sličnih ustanova kao dio njihove bescarinske dozvole;
  - (f) količine koje se nalaze na međunarodnim transportnim sredstvima kao dio opskrbe namirnicama.

Izuzetak naveden u stavku 1. ne može se kombinirati s jednim ili više izuzetaka navedenih u stavku 2.

Članak 3.

Za provedbu ovog Zakona nadležno je Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva.

Članak 4.

Dodatni protokol iz članka 1. ovoga Zakona stupio je na snagu 1. ožujka 2002. godine.

Članak 4.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u «Narodnim novinama».

O B R A Z L O Ž E N J E

ODREDABA KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI  
PRIVREMENOG SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE  
STRANE, I EUROPSKE ZAJEDNICE, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU



PREGOVORA IZMEĐU STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM  
KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I  
KONTROLI IMENA VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI  
OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola, temeljem odredbi članka 139. Ustava Republike Hrvatske te sukladno članku 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora iskazuje se konačni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana Dodatnim protokolom.

U članku 2. Konačnog prijedloga zakona sadržan je tekst Dodatnog protokola u izvorniku na engleskom i hrvatskom jeziku.

Člankom 3. Konačnog prijedloga zakona kao tijelo nadležno za provedbu Dodatnog protokola utvrđuje se Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva.

U članku 4. Konačnog prijedloga Zakona navodi se podatak o datumu stupanja na snagu Dodatnog protokola.

Člankom 5. utvrđuje se dan stupanja na snagu Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola.